No. 49168*

World Health Organization
and
Russian Federation

Agreement on cooperation between the Government of the Russian Federation and the World Health Organization. Geneva, 18 January 2009

Entry into force: *18 January 2009 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 7 December 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Organisation mondiale de la santé
et
Fédération de Russie

Accord de coopération entre le Gouvernement de la Fédération de Russie et l'Organisation mondiale de la santé. Genève, 18 janvier 2009

Entrée en vigueur : *18 janvier 2009 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 7 décembre 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON COOPERATION

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

AND

THE WORLD HEALTH ORGANIZATION

The Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Government") and The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization"), hereinafter referred to as the "Parties";

Wishing to obtain mutual agreement concerning the purposes and scope of cooperation

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

Establishment of Cooperation

1. The Parties shall agree on the areas in which cooperation should take place, and on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization shall cooperate in arranging technical and advisory cooperation programs to be carried out under this Agreement.

2. The Government designates the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation as the competent authority for implementation of this Agreement.

3. Cooperation in accordance with this agreement may consist of:

(a) making available, by the Organization, when agreed with the Government, the services of advisers in order to render Russian state organizations advice (hereinafter referred to as "authorized entities");

(b) organizing and conducting, by the World Health Organization, seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(c) awarding and financing, by the Organization, of fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the competent

authority and approved by the Organization shall study or receive postgraduate training outside the Russian Federation;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which shall be agreed upon by the Parties.

4. Advisers of the Organization who render advice shall be selected by the Organization in consultation with the competent authority or the authorized entities.

In the performance of their duties, the advisers shall cooperate with the competent authority and the authorized entities and shall be guided by their instructions agreed by the Organization.

The advisers should, in the course of their advisory work, instruct any technical staff the competent authority or the authorized entities may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Technical equipment or supplies owned by the Organization and importing by it on the territory of the Russian Federation shall remain its property.

ARTICLE II

Participation of the Government in Cooperation

1. The Government shall use all the means available to it to facilitate the effective development of the technical advisory cooperation in accordance with this Agreement.

2. The Parties shall hold consultations regarding the publication of any findings and reports of advisers of the Organization that may prove of benefit to the Organization and to other countries.

3. The Government shall provide assistance to the Organization in the gathering and compilation of the information as is necessary to enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

4. By separate agreement between the Parties, the Government shall make available to the Organization such labour, services, supplies and equipment as may be required for the fulfillment of this Agreement.

5. The Government shall provide any necessary medical assistance and hospital care to the staff of the Organization on the territory of the Russian Federation.
The Organization shall pay for medical services, transport and hospital fees for staff on the territory of the Russian Federation.

ARTICLE III

Participation by the Organization in cooperation

1. The Organization shall cooperate with the Government, subject to its budgetary limitation or the availability of the necessary funds.

2. By separate agreement between the Parties, the Organization in order to fulfill mutually beneficial cooperation shall:

(a) defray the salaries, transport costs and per diem costs of the advisers of the Organization;

(b) provide the insurance of the advisers of the Organization;

(c) defray the costs for purchase and transport to the Russian Federation of any equipment or supplies provided by the Organization;

(d) defray the other expenses approved by the Organization necessary for carrying out the technical and advisory cooperation programs.

ARTICLE IV

Office of the Organization on the territory of the Russian Federation

1. The Organization may, under separate agreement concluded with the Government, establish and operate an Office and branches thereof on the territory of the Russian Federation, and determine the terms of reference of the office for the purpose of implementing this Agreement.

2. The legal status, privileges and immunities of the Office, its branches and of the staff assigned to them, shall be determined in accordance with the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947, including Annex VII, relating the Organization, and by separate agreement between the Parties.

ARTICLE V

Settlement of disputes relating to the application and interpretation of this Agreement

In the event of a dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall endeavor to resolve it through negotiations.

ARTICLE VI

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. By agreement between the Parties, this Agreement may be modified.

3. This Agreement may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party.

The Agreement shall cease to be in force sixty days after the date of receipt of such notice.

Done at Geneva on the 18th of January 2009 in two originals, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the World Health Organization

Dr. Margaret Chan
Director General

For the Government of the Russian Federation

H.E. Mr. Valery Loshchinin
Permanent Representative
of the Russian Federation
at the UN Office and other international organizations in Geneva

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

о сотрудничестве между Правительством Российской Федерации и Всемирной организацией здравоохранения

Правительство Российской Федерации, именуемое в дальнейшем Правительством, и Всемирная организация здравоохранения, именуемая в дальнейшем Организацией, вместе именуемые Сторонами,

стремясь достичь взаимного согласия в отношении целей и масштабов сотрудничества,

заявляя, что их взаимные обязательства будут выполняться в духе дружеского сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Осуществление сотрудничества

1. Стороны согласовывают области, в которых осуществляется сотрудничество, и на основании запросов Правительства, одобренных Организацией, взаимодействуют в выработке программ технического и консультативного сотрудничества, подлежащих осуществлению в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Компетентным органом по реализации настоящего Соглашения Правительство определяет Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации.

3. Сотрудничество, осуществляемое в соответствии с настоящим Соглашением, может включать в себя:

a) предоставление Организацией по согласованию с Правительством услуг советников в целях оказания консультативной помощи российским государственным учреждениям (далее – уполномоченные органы);

b) организацию и проведение Организацией семинаров, учебных программ, демонстрационных проектов, совещаний рабочих групп экспертов и связанных с этим мероприятий;

c) предоставление и финансирование Организацией стипендий или предоставление других возможностей кандидатам, предложенным компетентным органом и утвержденным Организацией, для учебы или постдипломной подготовки за пределами Российской Федерации;

d) подготовку и выполнение проектов, испытаний, экспериментов или исследований;

e) осуществление любой другой формы технического консультативного сотрудничества по согласованию Сторон.

4. Советники Организации, которые оказывают консультативные услуги, отбираются Организацией по согласованию с компетентным органом или уполномоченными органами.

При исполнении своих обязанностей советники сотрудничают с компетентным органом и уполномоченными органами и руководствуются их инструкциями, согласованными с Организацией.

Советники в ходе своей консультативной деятельности инструктируют технический персонал, который компетентный орган или уполномоченные органы могут привлекать для решения вопросов, касающихся профессиональных методов и технических навыков, а также принципов, на которых они основываются.

5. Техническое оборудование или материалы, принадлежащие Организации и ввозимые на территорию Российской Федерации Организацией, остаются ее собственностью.

Статья 2
Участие Правительства в сотрудничестве

1. Правительство, используя все имеющиеся в его распоряжении возможности, способствует эффективному развитию технического и консультативного сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Стороны проводят консультации по вопросам, касающимся публикации заключений, докладов и отчетов советников Организации, которые могут оказаться полезными для Организации и других государств.

3. Правительство оказывает содействие Организации в сборе и обработке информации, необходимой для проведения Организацией анализа и оценки результатов реализации программ технического и консультативного сотрудничества.

4. По отдельному соглашению, заключенному между Сторонами, Правительство предоставляет в распоряжение Организации такую рабочую силу, услуги, материалы и оборудование, которые могут потребоваться для реализации настоящего Соглашения.

5. Правительство оказывает необходимое содействие персоналу Организации в получении медицинской помощи и госпитализации на территории Российской Федерации.

Оплата медицинских услуг, услуг по транспортировке и госпитализации персонала Организации на территории Российской Федерации осуществляется Организацией.

Статья 3
Участие Организации в сотрудничестве

1. Организация осуществляет сотрудничество с Правительством с учетом своих бюджетных ограничений или при наличии необходимых фондов.

2. По отдельному соглашению, заключенному между Сторонами, Организация в целях осуществления взаимовыгодного сотрудничества:

a) выплачивает заработную плату советникам Организации, оплачивает им транспортные и командировочные расходы;

b) осуществляет страхование советников Организации;

c) оплачивает расходы на закупку и транспортировку в Российскую Федерацию необходимого оборудования или материалов, предоставляемых Организацией;

d) оплачивает другие расходы, утвержденные Организацией, необходимые для реализации программ технического и консультативного сотрудничества.

Статья 4
Бюро и отделения Организации на территории Российской Федерации

1. В целях реализации настоящего Соглашения Организация может по отдельному соглашению, заключенному с Правительством, учреждать свои бюро и отделения на территории Российской Федерации, определять предмет их деятельности и функции и осуществлять управление ими.

2. Правовой статус, привилегии и иммунитеты бюро и отделений Организации, а также работающего в них персонала определяются Конвенцией о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений от 21 ноября 1947 г., в том числе дополнением VII, касающимся Всемирной организации здравоохранения, и отдельным соглашением, заключенным между Сторонами.

Статья 5
Разрешение споров, связанных с применением или толкованием настоящего Соглашения

В случае возникновения спора, связанного с применением или толкованием настоящего Соглашения, Стороны стремятся урегулировать его путем переговоров.

Статья 6
Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.
2. По согласованию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения.
3. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено любой Стороной путем направления в письменной форме уведомления другой Стороне.

Настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении 60 дней с даты получения такого уведомления.

Совершено в г. Женеве 18 января 2009 г. в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Всемирную организацию здравоохранения	За Правительство Российской Федерации
Д-р Маргарет Чен Генеральный директор	В.В.Лощинин Постоянный представитель Российской Федерации при Отделении ООН и других международных организациях в Женеве

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation »), collectivement ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de parvenir à un accord mutuel sur les objectifs et le champ de la coopération,

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs responsabilités réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Établissement de la coopération

1. Les Parties arrêtent les domaines de leur coopération et, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, coopèrent dans l'organisation de programmes de coopération technique et de conseil à mettre en œuvre dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement désigne le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie comme l'autorité compétente chargée de la mise en œuvre du présent Accord.

3. La coopération, conformément au présent Accord, peut prendre les formes suivantes :

a) la fourniture, par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement, de services de conseillers chargés de donner des avis aux organismes de l'État russe (ci-après dénommées « entités autorisées »);

b) l'organisation et la réalisation, par l'Organisation mondiale de la santé, de séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et d'activités connexes;

c) l'attribution et le financement, par l'Organisation, de bourses d'études et de perfectionnement ou la prise d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par l'autorité compétente et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors à l'extérieur de la Fédération de Russie;

d) la préparation et la mise en œuvre de projets pilotes, d'essais, d'expériences ou d'activités de recherche;

e) la mise en œuvre, sur accord des Parties, de toute autre forme de coopération technique à caractère consultatif.

4. L'Organisation choisit, en consultation avec l'autorité compétente ou les entités autorisées, les conseillers chargés de fournir des avis.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers coopèrent avec l'autorité compétente et les entités autorisées et seront guidés par leurs instructions entérinées par l'Organisation.

Dans l'exercice de leurs fonctions de conseil, les conseillers instruisent le personnel technique, que l'autorité compétente ou les entités autorisées peuvent associer à leurs travaux, sur les méthodes, les techniques et les pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que sur les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques se fondent.

5. L'Organisation conserve la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle importe sur le territoire de la Fédération de Russie.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération

1. Dans la mesure de ses moyens, le Gouvernement assure le déroulement efficace de la coopération technique à caractère consultatif conformément au présent Accord.

2. Les Parties se consultent au sujet de la publication des conclusions et des rapports de conseillers de l'Organisation dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer profit.

3. Le Gouvernement assiste l'Organisation dans le recueil et la compilation de données, selon que de besoin, pour permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de collaboration technique à caractère consultatif.

4. Par moyen d'un accord distinct entre les Parties, le Gouvernement met à la disposition de l'Organisation la main-d'œuvre, les services, les fournitures et le matériel, selon que de besoin, pour permettre la mise en œuvre du présent Accord.

5. Le Gouvernement fournit assistance médicale et soins hospitaliers au personnel de l'Organisation sur le territoire de la Fédération de Russie.

L'Organisation prend en charge les frais de santé, de transport et d'hospitalisation du personnel sur le territoire de la Fédération de Russie

Article III. Participation de l'Organisation à la coopération

1. L'Organisation coopère avec le Gouvernement, dans les limites de ses moyens budgétaires ou de la disponibilité des fonds nécessaires.

2. Par un accord distinct entre les Parties, pour mener à bien une coopération mutuellement bénéfique, l'Organisation prend à sa charge :

a) le paiement des salaires, les frais de transport et les indemnités journalières des conseillers de l'Organisation;

b) les polices d'assurance souscrites au profit des conseillers de l'Organisation;

c) les frais d'acquisition et de transport, en Fédération de Russie, du matériel ou des fournitures fournis par l'Organisation;

d) les autres dépenses nécessaires à la réalisation des programmes de coopération technique et de conseil, et qui sont approuvées par l'Organisation.

Article IV. Bureau de l'Organisation sur le territoire de la Fédération de Russie

1. Par un accord distinct conclu avec le Gouvernement, l'Organisation peut ouvrir et utiliser un Bureau et des antennes de celui-ci sur le territoire de la Fédération de Russie, et arrêter les modalités d'opération du Bureau pour l'application du présent Accord.

2. Le statut juridique, les privilèges et les immunités octroyés au Bureau, à ses antennes et au personnel qui y est affecté, sont définis conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947, dont son annexe VII, concernant l'Organisation, et par accord distinct entre les Parties.

Article V. Règlement des différends relatifs à l'application et à l'interprétation du présent Accord

En cas de différend né de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent de le régler par la voie de la négociation.

Article VI. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord entre les Parties.

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie.

Le présent Accord perd ses effets soixante jours après la date de réception de tel préavis.

FAIT à Genève le 18 janvier 2009 en deux exemplaires originaux, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

DR. MARGARET CHAN
Directeur général

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

S. E. M. VALERY LOSHCHININ
Représentant permanent de la Fédération de Russie auprès de l'Office des Nations Unies et d'autres organisations internationales à Genève